

N. van WIJK (Leiden):

DIE ÄLTESTE KIRCHENSLAVISCHE ÜBERSETZUNG
DER HOMILIE:

ΕΙΣ ΤΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΟΝ ΤΗΣ ΥΠΕΡΑΓΙΑΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ.

In seiner Beschreibung der slavischen Handschrift Nr. 137 der Wiener Hofbibliothek (jetzt Nationalbibliothek) hat K. F. RADČENKO darauf hingewiesen, daß diese Handschrift eine Predigt enthält, welche auch im altkirchenslavischen Codex Suprasliensis vorkommt (Извѣстія VIII, 4, 180), und zwar die unrichtigerweise dem Johannes Chrysostomos zugeschriebene Predigt: Εἰς τὸν εὐαγγελισμόν τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου (Migne, *Patrol. graeca* LX, 755 ff.). In seiner Suprasliensis-Ausgabe (S. 237—243, Nr. 20) hat SEVERJANOW zahlreiche Varianten aus dem Wiener Kodex angeführt; richtig bemerkt er S. 237, daß die zwei Texte von verschiedenen Übersetzern herrühren.

Der Wiener Kodex, welcher in den Beschreibungen Radčenkos und Jacimirskijs (Описание южно-славянскихъ и русскихъ рукописей заграничныхъ библиотекъ I, Petrograd 1921, S. 184 ff.) die Nr. 137 trägt, ist auch unter einer anderen Nr. bekannt, es ist nämlich dieselbe Handschrift, welche Conev, Славянски рѣкописи въ Виена (Sofia 1929), S. 23 ff. als »Nr. 152. Патерикъ (патерични разкази) отъ XIII в.« beschrieben hat. Der Titel »Paterik« ist dem von Radčenko und Jacimirskij gebrauchten Namen »Sbornik« vorzuziehen, denn der größere erste Teil des Kodex enthält ein Paterikon, und zwar eine in mancher Hinsicht konservative Redaktion der vermutlich von Method übersetzten Ἀνδρῶν ἁγίων βίβλος (s. *Księga referatów II. zjazdu slawistów*, Sekcja I, 167 ff.). Weil auch die auf das Paterikon folgenden Abschnitte einen altertümlichen Sprachtypus zeigen und ich bei einer oberflächlichen Durchblätterung auch in der nicht weit vom Ende des Kodex entfernten Annuntiationspredigt einige Archaismen konstatierte, hielt ich eine Vergleichung der zwei Übersetzungen für eine interessante Aufgabe. In dem jetzigen Aufsätze habe ich mich dieser Arbeit unterzogen. Zuerst drucke ich die Predigt nach der Wiener Handschrift ab. Im Suprasliensis fehlt der erste Teil; von derjenigen Stelle an, wo der Suprasliensis anfängt, gebe ich im Rande die Seiten- und Zeilenzahlen dieser Handschrift an; durch senkrechte Striche im Texte bezeichne ich die Stellen, wo im Supr. jede fünfte Zeile aufhört. Die wichtigsten lexikalischen und grammatischen Unterschiede zwischen den zwei Übersetzungen behandle ich im letzten Teile dieser Arbeit; es wird sich uns dabei ergeben, daß der sprachliche Typus des Wiener Textes altertümlicher ist als derjenige des Suprasliensis. In vielen Fällen beruhen die Unterschiede zwischen den slavischen Texten auf Varianten der griechischen Vorlagen; solche Fälle lasse ich außer Betracht. Eine Vergleichung der Wiener Redaktion mit denjenigen Abschnitten, welche in derselben Handschrift der Annuntiationspredigt vorangehen, würde mich augenblicklich zu weit führen. Was den Suprasliensis an-

betrifft, so unterliegt es keinem Zweifel, daß er von mehreren Übersetzern herrührt; s. *Archiv f. sl. Phil.* XL, 266 ff.; zu unserer Annuntiationshomilie (Nr. 20) das. 271.

TEXTABDRUCK NACH DEM WIENER KODEX Nr. 152 (137).

ГЛАВѢ НА БЛАГОВѢЩЕНІЕ СТЫА ВЦЖ · ВЧЕ ВЛВН ·:—

Bl. 164, 28

Црьскыѣ таны праздниство празнымъ днь · въ иже всѣ тварь събрана веселити сѧ · ѡ странно и прѣславно чюдо · всѣкомъ /164^v/ ѡзыкоу ѡдолѣ · ѡнѣшнѣго праздниства бесѣда · еже рещи маринныхъ похвалы · к неже посланъ бы англь въпша · рѣши сѧ благодѣтнаѣ · она же възвѣдши сѧ на глѣщаго зрѣше · видѣнню же сво зрака его дикѣше сѧ · а словеса своемъ свѣстна прѣмѣ · рѣше · каково се есть цѣлованне глѣше · странноу гласомъ сдѣлаѣши мѧ къ · шавѧ · или въмычѣа не вѣси цѣлоушнихъ · или искоушаеши мѧ · аще сдобъ · лѣстима есмь · еже бо рещи рѣши сѧ · ѡше слово есть всѣхъ цѣлоушнихъ · а еже · рещи рѣши сѧ благодѣтнаѣ · дикна есть бесѣда · паче же ѡбѣщавшамъ сѧ · бл · гочестию · и чистомъ житнемъ жити · тѣм же лютомъ лицемъ · и гнѣвномъ · вкомъ · мало изыкши к себѣ рѣ сице · да ѡженѣ пришедьшааго · глѣши емоу · · штиди штиди члѣче ѡ дѣрши моухъ · за прѣвое пришедь сице вѣщаа не годѣ ми · еси · мнѧ прѣлѣстити мѧ хоуеши · такоже невѣж мѣрь выкшѧ всего рода · не · прѣделѣть доброта твоего зрака · съвѣсти аже къ своегоу вѣржничкоу моемоу · /165/ имамъ даже старецъ не придетъ · вѣжи ѡ моего домоу · ѡиди ѡ еждоу да · не повиненъ бѣдѣши · ревнень есть старецъ · штиди нѣсть ти полза стоѣти · аще · ли тѧ вѣршеть пришедьша · и си словеса къ мнѣ вѣщааши¹ аже члѣчеко естко² · не · вѣмѣстити · и себѣ привѣршеша скръбь · а мнѣ печѣль и слѣзы · ѡи же рѣ · сѧ · благодѣтнаѣ не славно вѣщааша · видѣши же дваѣ³ прилежанне англово · · слоухъ си прострѣтъ · и сѣаѣ хѣташи свѣдѣти пришедьшааго тыщанне · и рѣ · сѧ · · благодѣтнаѣ слышавши · нѣчто по томъ жааша · ѡи же прирѣ гь с товож · · нѣгда же тѣкмо слыша дѣаѣ гь с товож · ѡтрѣ скоро зваша пришедьшааго · · аще га съ собѣ принесѣ еси скоро вѣзѣши · і ѡ немъже приде скоро повѣдан · рѣ · же англь · се зачнеша и родѣши сѣи и нарѣши имѧ емоу емануилъ · сѣи бѣ · · деть великъ бѣ крѣпкъ князь властелинъ · ѡцѣ бѣдѣщааго вѣка · ѡна же · к немъ рѣ · не ѣ бракъ не ѣ чрътогъ · то юже ли рождѣно · не достало ти бесѣды · · аще чѣсо трѣбѣши възми штиди · а без оума егоже не вѣси не /165^v/ прѣрицан · · ѡбаче аще и зачнѣ сѧ всѣко ѡ ѡсиѣ · рѣ же англь не лѣсти себе · съ бѣдетъ · великъ · ѡна же рѣ · какъ великъ · вѣржничкъ мои нищѣ есть · азъ же зѣло · · своего · имѣникъ нѣсть ѣ наю · сель не имавѣ · рода велика нѣсѣт · по томъ · ѡписана есѣт · ѡбаче и ражаемъи тако повиненъ дати имѧ дидрагма · то ты · глѣши тако великъ бѣдетъ · мѣлчи мѣлчи · не ѡбѣщавѧ ми таѣхъ словесъ · рѣ же

¹ I. —ца. — ² I. естѣство. — ³ I. дваѣ.

англь · не вѣроуши ли меншихъ · и не хоташи приати имаши кашьшинихъ ·
 снъ вышинѣго нарѣть сѧ · рѣ же дѣлаи ннѣ и ннѣ юже изъ дома моего изьлѣзи ·
 Supr. 237, 1 да не слышитъ ивсифъ · и възвѣститъ | иеремъ · и азъ лишити сѧ имамъ
 сматикъ и любве · а твож глажъ тесложъ ѿчеснетъ · понеже ѿ земныхъ ми вѣща-
 6 иши · и прѣдъ дѣрьми клѣти моеѧ стониши · и с нѣсь ми жениха | привести
 вѣщаваеши сѧ · то кое ество⁴ желанно брака · нѣское вѣмѣсти⁵ имать · како
 бесплътнаѣ съ плктиѧ примѣситъ сѧ · ѿвѣща /166/ же англь · плтьскыхъ ради
 11 и бесплътнѣ снъ вышинѣго нарѣть сѧ · рѣ же дѣлаѣ ѿ кждоу же имать ѿца имѣти
 ражаемыи ѿ мене · рѣ же англь · се бо дѣо и зѣло есть прѣславно · и мжжа не
 16 имаши знати · и родиши игоже глѧ · | и штрокы сирь не бждеть · изъ ѡтробы
 твоѧ изьдетъ · и вратъ не прѣкрѣдитъ · и ты дѣства не погоубиши · и подоиши
 21 роженнаго · и тако ба исповѣси ишедѣша | не тебе · и на ржоу понесиши младе-
 нець · и на хероукимѣхъ его звриши сѣдѣща · тако вышкша нхъ сѣща · и дасть
 26 нмоу гъ бѣ прѣстоль дѣда ѿца своего · | рѣ же дѣлаѣ · и не хоташоу ти бесѣ-
 дами своими свѣзавъ еси · сѣта твоѣ на тѧ глѧтъ · сѣтиѣ твои величѣтѣ тѧ ·
 238, 1 прѣвѣ сего глѣши | снъ вышинѣго нарѣть сѧ ражаемы · то ннѣ глѣши снъ дѣдовъ ·
 что есть слово се · егда хѣшиши можъ мысль на нѣса възводиши · егда хоушиши
 6 на землѧ сводиши · которѧ ти словеси вѣрж имамъ ѡти · прѣво|моу ли или
 или⁶ второ|моу · глѣши тако дасть емѧ гъ бѣ прѣстоль дѣда ѿца своего · и црѣтѣс
 /166^v/ иго не бждеть конца · рѣ же мариѣ · ни еднн же ѿ црѣ бѣ бесмртнѣ ·
 11 ни едннъ | же шещъ кончинъ свѣжалъ · всѣхъ прѣставлѣть вѣка · на всѧ на-
 ходитъ смрѣ · всѧ имать чрѣвне изѣсти · никынже ѿ црѣ вратъ адовъ прошесть ·
 всѣхъ дръжитъ · всѣхъ въ гробѣ блюдетъ · никынже прѣиде мрѣжжъ его · ни-
 16 кынже изьвѣжа сѣти его · ни сѧлъ прѣвы шеновалъ црѣкы вѣнець · ни дѣъ паве-
 21 ныи рогомъ и достоннѣ црѣтка нарѣнъ · ни самонаѣ црѣкы ѿцѣ влѣемъ | пома-
 зам · и⁷ достоннаго · и ѿрѣла недостоннаго · ни солломонъ прѣмждры · величи⁸
 мечемъ зазоръ лжж · ни езекиѣ ѿвращъ слѣзами ѿвѣтъ смрѣны · то како снъ
 26 монъ вѣршитъ сѧ | в ѣкы · ѿвѣща же англь се бо есть прѣднина тѧнна дѣо · тако
 вси смрѣшж · а твои снъ повѣдити имать смрѣ · мрѣткыцѧ възвдвигнетъ ·
 239, 1 гробы ѿвръзеть · адока врѣ сѣкроу|шитъ · многа тѣлаеса зсонишхъ възсѣкрѣситъ ·
 ѿ бесмртнаго рождень бывъ · оуморитъ смрѣ · то зже к томоу не не вѣ-
 роуи⁹ да не покинна бждеш · ѡ немже бо /167/ глѧ юже въ твоѣ чрѣкво слоу-
 6 хо|мъ вышеть · вѣ его чрѣкво шеновениѣ творѧ · рѣ же дѣлаѣ · аще хоушиши да ти
 снмъ словесемъ вѣрж имж · ѡ прѣвѣмъ изьвѣсто ми рѣци · како и снъ вышинѣго
 11 и снъ дѣдовъ · ражаемы ѿ менъ такоже глѣши бждеть · на земн глѣши тако безъ
 ѿца бждеть · то како два ѿца еси изьрекаѣ · рѣ же англь · прѣвѣе свѣжжъ и тьгда

⁴ I. ество. — ⁵ I. -нти. Der gr. Text lautet: και ποια φύσις ἐν οὐρανῷ ἐπιθυμητικῆ γάρου ἐστί; Πάντα τὰ ἐπουράνια πνεύματα ἀσώματα ὑπάρχει.

⁶ Das zweite или ist zu streichen.

⁷ I. -дан. — ⁸ I. величии (-ын), рс. praet. act., bestimmte Form, oder иже величии.

⁹ μηέτι ἀπιστήσις.

при сѧ · егда ти рекжъ снъ вышинѣго рождѣшаго бѣ стрѣти прѣжде вѣкы | тавихъ · 16
 егда же рекжъ снъ дѣдовъ · зане ты еси ѿ сѣмене дѣдова рѣхъ · то юже приемиши
 изьвѣщенне словеса моѣ храни · азъ бо рабъ есмь того · егоже имаши звриѣи
 тако | ба дѣлааща въ тебѣ · посланыи же англь к ней си словеса рекъ и штиде 21
 ѿ неѧ · ѡна же штакши мышлѣше · повѣдѣ ли ивсифоу · или сѣкрыѧ паче
 таннж снж · аще ли и скалаѣ · пришеди · | по что ѡззыкъ старецъ на сѧ на- 26
 шцаѧ · егда те се мышлѣше · чрѣкво надымѣѣ сѧ растѣше · и младенецъ играше ·
 мариѣ же мышлѣше что сѣтворитъ · много ризъ на чрѣкво възлагаащи · | ивсифа 240, 1
 хотаща¹⁰ станти сѧ · нж не може граѣ оукры/167^v/ти връхъ горы стоаща · тѣче
 ивсифа тавѣне чрѣкво еѧ · и възвѣдѣ шчи свои зрѣше чрѣкво дѣнчѣ · хотѣше
 выпрашати · и смлѣчѣ|ти нжжаше сѧ · досадити хотѣше · тако продавшж дѣе- 6
 ствѣнаго сѣжда · нж прѣвое житие възвѣранѣше · то юже своѧ дѣшъ печѣлами
 мжчѣше · свы мнѣ глѧ что имамъ | сѣтворити · лице дѣче шстроение дѣче · шчи 11
 дѣчи · смѣхъ дѣчъ · бесѣда двѣѣ · а чрѣкво не дѣче нж мтрѣне · не трѣпѧ глѧ
 зрѣти еѧ · сѣкрыѧ ли вещь снѧ · или шблнчѧ мариѣ · сра|мота бо шблнчѣ есть · 16
 възвннѧ ли сѣ веплемъ · нж бѣѧ · еда како ¹¹сѣфаннаго дѣтища клеветьникъ бждѣ ·
 нѣстъ бо ни единогѧ клеветьника на штроковицѧ · не имать бо носимыи вѣкате-
 лѣ · вѣдѣно ми есть и | глѧти и млѣчѣти · и не вѣмъ что има¹¹ глѧти и сѣтво- 21
 рити · выпрошж ли ѧ призавѣ · или прѣвѣе выпрошениѣ иженж ж · нж книги
 засѣдѣтельствоуѣтъ глѧщж · шблнчнѣ да не сѣтвориѧ есть · призавѣ же ѧ | 26
 таромъ лицѣмъ · сѣде сѣдѧ сѣднн сѣщомоу въ чрѣквѣ · глѧ ми сѧтъ въ истиннж
 бывшаго · не сѣкрыи ѿ мене приключшаго ти сѧ · /168/ нѣ никого еже слышитъ
 наю словеса · вѣдѣ таннъ | храни · никтоже не свѣсть сѧ бесѣды · тѣкмо 241, 1
 изьвѣсто ми рѣци · ѿ кждоу есть сѣн¹² градѣще въ тебѣ · покажи ми ѿца его
 и संबожжъ тѧ ѿ грѣха сего · ѿпоушению бѣ достонна бждеш · и тако жена | въ 6
 такжъ любовь выпадѣши · непорочнаѣ же дѣлаѣ възплакавши сѧ рѣ · аще сѣмоу
 штрочати ѿца ищеш не шбрашеш николнже · аще ли и сирѧ мннши е и ѡ
 томъ блазниши сѧ · рѣ же | ивсифъ мариѣ не смѣши ни понѣ ѡгати · како же 11
 можетъ ни сирѣ быти ни ѿца имѣти · рѣ же мариѣ аще ти истиннж рекжъ ѧ имаши
 ми ѡти вѣры · штробы зриши · а таннаго гѧ в ней | не зриши · чрѣкво смащѣши 16
 а не помышлѣши ис чрѣкво прѣже денннцѧ · ѿ оца роженнаго · и в немъ вѣдва-
 рѣща сѧ · аще ти рекжъ еже ми рѣ англь · рѣци имаши тако сѣвѣ послушѣст-
 воуеши · послушѣство твоѣ нѣ истинно · приеѣди послушѣи и постаки стоѣк- 21
 шихъ тоу · приеѣди истинны свѣдѣтелѧ · аще сего всего ищеш николнже шбра-
 шеш · едн/168^v/н бо еднѣмъ къ единои посланъ | бѣ · едннъ едннчѣдаго 26
 ради · вѣединень възглаголаѣ · не бѣ никогоже тоу · зане не бѣ никомоуже
 ѿцоу быти ражаемомоу сѧ · егда же не имѣше вѣры дѣчи · помышлѣши | мариѣ 242, 1

¹⁰ I. хотѣше; oder хоташи?

¹¹ I. имамъ.

¹² I. се? се и? Gr. Πότεν τοῦτο ὑπάρχει τὸ ὀρώμενον ἐν σοί;

на инж мысль прѣиде · и не хоташа рѣ к себѣ · вѣ ꙗко истинѣ глѣ · нж не
 иметь ми вѣры чрѣво бо мое прѣдаеть ма · штроча играж къ штробѣ мои
 6 шланчѣте ма · по что шво на са даьго разгнѣваа ш|снфа · да прѣстанѣ глѣши
 негли и шнѣ шмльчнть · да шмльча и посвара са съ аньглома невидимо · где
 11 инѣ еси вѣшавы ми раѣ са · въ кое мѣсто | въдварѣши са рѣи · да тоу при-
 шедши вѣшж са твои выи · дондѣже пришедь извѣстиши шснфа · чин
 16 ѣнь сен есть играши въ ложеснахъ моихъ · не тръпаа шво зрѣти старца | роп-
 шшца · коушца скръваща · а ты въ кое мѣсто моудшии не вѣмь · приди и за
 ма швѣшан емоу · си словеса марии глѣвши · скоро аньгъ приде къ шснфоу · и
 21 извѣстова емоу да не иженеть дѣлѣ · не бон са | глѣ /169/ шснфе · пришти
 мрнѣ женѣ свож · не шцинемь брашнома¹³ · съмшциениѣ¹⁴ бо ради вѣжихъ танихъ
 женѣ твож глѣ · нѣси бо шѣ · тѣмъ же шѣ на земли не иши ни на нѣсехъ
 26 мѣрѣ · кромѣ бо еси вѣккого речениѣ · | дѣтншъ есть единъ бо ш̄ единого ·
 шѣмь прѣже вѣкъ роди са · тѣмъ же единъ ш̄ единож · ꙗкоже вѣсть · и цѣгъхъ
 243, 1 родити са иматъ · не шныи не скръби марие¹⁵ · не пыти | зачатнѣ ни рождѣства
 нескръненъ есть съсѣдъ · неискално приаблише · немжтень алавастрѣ¹⁶ · нескѣно
 6 рѣждѣство · небрачна штроковица · не|чрътожна дѣла · нескопанъ камень · затво-
 рень врьтоградъ · источникъ запечѣтѣнъ · ника неасѣанна · лоза неасажѣнна ·
 11 недомыслно есть прижитие · аще ли не вѣршеш ми се глѣшцоу ти · вѣма
 рождѣства пожи · да аще въсплачетъ са · ли постѣтъ¹⁷ мрнѣ · ꙗкоже и прочаж
 16 жены члѣкъ · а не бѣ ражаемы ш̄ неж · швѣшца же шснфа · аще се | снцѣ¹⁸ есть ·
 ꙗкоже ты прѣче аньге · въскѣа шжташж са ѣзыци · и лѣие побчишж са
 тшцетътннмь¹⁹ · рѣ же аньгъ · аще хоцеш шкѣдѣ/169^v/ти скоро навикни · зане
 21 бѣ рѣ къ ражаемому · ѣнь мон еси ты азъ днѣ родишъ та · ꙗко шмоу подобаеть
 слѣ чѣ поклонени²⁰ в ѣкы вѣкомъ ам̄

LEXIKALISCHES.

Für die Bestimmung des relativen Alters altkirchenslavischer Texte liefern bekanntlich die Untersuchungen JAGIĆ'S über das Vokabular der Bibelübersetzungen und die sich daran anschließenden Schriften anderer ein reichhaltiges und wichtiges Vergleichungsmaterial. Besonders wichtig sind Jagić's *Entstehungsgeschichte der ksl. Sprache*² (1913) und die zwei lexikologischen Hefte der ebenfalls von Jagić verfaßten Arbeit: *Zum aksl. Apostolus* (Heft 2 und 3 der ganzen Serie). In diesem Aufsatz bezeichne ich diese Schriften durch die Zeichen E, bzw. A 1, A 2.

Wer in der lexikologischen Literatur kein Fremder ist, wird mit mir einverstanden sein, daß für die Bestimmung der relativen Chronologie die Gegen-

¹³ I. шцинемь брашномь (γάμου κοινωνίαν). — ¹⁴ I. сьмошциениѣ (gr. οἰκονομία).

¹⁵ Der Vokativ ist unrichtig; gr. μή λυτήσης τὸ ἐκ Μαρίας. — ¹⁶ I. алавастрѣ.

¹⁷ I. постенеть. — ¹⁸ I. снцѣ. — ¹⁹ I. тшцетътннмь. — ²⁰ I. -нне.

sätze *radi*: *děľьma*²¹, *тѣкѣмо*: *тѣѣж* und *ѣко(же)*: *aky* besonders wichtig sind, und wenn wir nun sehen, daß die Suprasliensis-Redaktion (S) der Annuntiationspredigt ausschließlich *děľьma* (241, 26 'διά', 237, 9/10 'ἐνεκεν'), *тѣѣж* (241, 2 'μόνον') und *aky* (239, 20; 240, 7; 241, 5; 243, 13), die Wiener Redaktion (M = Paterik von Mihanović) dagegen nur *radi*, *тѣкѣмо*, *ѣко(же)* hat (an den entsprechenden Stellen, *тѣкѣмо* noch einmal im ersten Teile, der in S fehlt), so liegt die Vermutung nahe, daß der Text M altertümlicher ist und auf eine frühere Periode des Aksl. zurückgeht als S. Diese Vermutung wird durch das übrige Material bestätigt; besonders weise ich auf folgende Übersetzungen hin:

ἀλάβαστρον: *alavastrѣ M*, *stѣklѣnica S*, 243, 4. E 302.

ἀμόλυντος: *neskvrъnъnъ M*, *bes poroka S*, 243, 2. A 1, 89.

ἄμωμος: *neporobъnъ M*, *čistъ S*, 241, 7. A 1, 25.

ἀναστρέψαι: *vzvratiti M*, *otvratiti S*, 238, 24. E 284, 462.

ἀποστεῖλαι, ἀφεσταλκέναι: *poslati M*, *pustiti S*, 239, 21; 241, 25. E 383, A 1, 115.

αὐλλίεσθαι: *vđvarѣti se M*, *žiti S*, 241, 18/9; 242, 11. E 432, 435.

αὐστηρός: *ѣрѣ M*, *gnѣvъnъ S*, 240, 25/6. E 419.

βασανίζειν: *mōiti M*, *tomiti S*, 240, 10. A 1, 92.

βρέφος: *mladenъ M*, *mladeništъ S*, 237, 22; 239, 28. E 375. A 1, 20.

γαστήρ und κοιλία: *črѣvo und qtroba*, in M herrscht *črѣvo* vor, in S *qtroba*. E 421. A 1, 63.

γέννησις²²: *roždbstvo M*, *roždenie S*, 243, 11. A 2, 8.

διακωλύειν: *vzbranѣti M*, *staviti S*, 240, 8/9 (S 242, 20 für κωλύειν). A 1, 89.

δίπτουν, παγίς: *mrѣza* bzw. *sѣtъ M*, in S umgekehrt, 238, 15/6. A 1, 54 f.

ἐγείραι: *vzdvignoti M*, *vstaviti S*, 238, 29. E 400, 453.

ἐγκαίνια, -ίσαι: *obnovl'enie, -viti M*, *ponovl'enie, -viti S*, 239, 6/7; 238, 17. S. das Glossar zu Severjanovs Ausgabe des Ps. sin.

ἐκφυγεῖν: *izbѣžati M*, *goneznoti S*, 238, 16. A 1, 113.

ἔλαιον: *olѣi M*, *maslo drѣvѣnoe S*, 238, 20/1. E 314 f.

ἐπιβαλεῖν: *vzlagati M*, *polagati S*, 239, 30. A 1, 83.

θρόνος: *prѣstolъ M*, *stolъ S*, 237, 24; 238, 8. E 294.

ἱερεὺς: *ierei M*, *žьrъcbъ S*, 237, 1. E 309.

καί: in S neben andern Übersetzungen auch *ti* (239, 13 usw.). E 348.

κατηγορεῖν — *glagolati na M*, *oglagolati S*, 237, 29 (242, 4 *obličati M*, *obavl'eti S*); κατήγορος: *kl'evetъnikъ M*, *obaditel'ъ S*, 240, 17/8, 19. A 1, 32.

κεκλεισμένος: *zatvorѣnъ M*, *zakl'učѣnъ S*, 243, 7. E 346. A 1, 117.

κῆπος: *vrbogradъ M*, *gradъ S*, 243, 7. E 330.

κοιλία. S. γαστήρ.

κρύψαι: *sъkryti M*, *potaiti S*, 240, 28. A 1, 117 f. — 239, 24 *sъkryti MS*; 240, 2 *ukryti MS*.

²¹ Ich führe die altkirchenslavischen Formen in der kyrillischen Transliteration des ältesten glagolitischen Schreibusus an.

²² Var. κύησις.

μονογενής: *edinočedъ* M, *edinъ rode se* S, 241, 26. S 350.
 νυμφίος: *ženixъ* M, *zetъ* S, 237, 5. E 344.
 παγίς. S. δίπτυον.
 παῖς: *otrokъ, otročę* M: *dětištъ* S, 237, 16; 242, 4. A 1, 18. Vgl. *otrokovica*
 'κόρη' M 243, 5; 240, 18 (S *děvica* bzw. *dětistъ*, das letzte wohl verfehlt).
 – 240, 7 παῖς: *dětistъ* MS.
 παρθένος, häufig. In M beinahe überall *děvaě* (Vok. *děvo*), S *děvica*. E 287.
 πληροφορησαί. Die aus Ev. bekannte Übersetzung *izvēstovati* nur in M
 (242, 19). Daneben *izvēstiti, izvēsto rešti*; in S *izvēstiti, izvēsto sctvoriti*
 und andere Übersetzungen. A 2, 48 f.
 πυλών: *vrata* M, *dvъri* S, 237, 17. E 339. – 238, 14 *vrata* MS.
 τέλος: *končina* M, *konьcb* S, 238, 11. E 288 f.

Dieser Liste stehen nur sehr wenige Wortpaare gegenüber, bei denen S die
 altertümlichere Variante hat:

διαφνεῖν: *proiti* M, *uběžati* S, 238, 14. Der Apostolos hat *uběžati* (Šiš.,
 Act. 27, 42). Die freie Übersetzung von M ist wohl dadurch zu erklären, daß
uběžati einige Zeilen höher schon gebraucht war und der Übersetzer die
 Wiederholung desselben Wortes vermeiden wollte.

εἰσπεπηδημένοι: *vъniti* M, *vъskočiti* S, 239, 6. S. Actus 16, 27 (Slěpc. Šiš.
vъskočiti, Ochr. *skočiti*). *Vъniti* ist eine freie Übersetzung oder die griechische
 Vorlage hatte ein anderes Wort.

παράδοχος: *prěslavъnъ* M, *dinvъnъ* S, 237, 14. E 339. Als Übersetzung von
 δεδοσασμένος kommt *prěslavъnъ* bereits im Ps. sin. vor (Ps. 86, 3). Welche
 Wörter es im Euchologium übersetzt (s. Sloński, *Index verborum do Eucholo-*
gium sinaiticum, 1934, S. 114), weiß ich nicht.

Diese drei Wortpaare sprechen m. E. nicht gegen die durch ein umfang-
 reiches Material bewiesene größere Altertümlichkeit von M.

Es gibt noch viel mehr doppelte Übersetzungen, aber bei keiner derselben
 hat S die altertümlichere Variante. Ich zähle das Material einfach auf; eine
 große Anzahl dieser Wörter wird von Jagić in E oder A 1, 2 besprochen und in
 den Registern zu diesen Büchern genannt:

ἀγάλλεσθαι: *igrati* M, *skakati* S, 242, 5.
 ἀδόλωτος: *nemotъnъ* M, *bez vъzmotъneniě* S, 243, 3/4.
 αἰσχύνη: *sramota* M, *sramъ* S, 240, 15/6.
 τοὺς ἀκηκοότας: *posluxy* M, *krto slyša* S, 241, 22.
 ἀκοή: *sluxъ* M, *slyšanie* S, 239, 5/6. [A 1, 62.]
 ἀλατόμητος: *neiskoranъ* M, *bez otъsěčeniě* S, 243, 6.
 ἀνάγειν: *vъzvoditi* M, *vъznesti* S, 238, 4.
 ἠναγκάζετο: *nuždaaše se* M, *nužda beaše* S, 240, 6.
 ἀνεπινόητος: *nedomyslъnъ* M, *neizuměemъ* S, 243, 9.
 ἀνύμφευτος: *nebračъnъ* M, *bez nevěstъstva* S, 243, 5.
 ἀπήλλακται: *krómě esí* M, *izby* S, 242, 25. [Abweichende Vorlage?]
 ἀπόκρισις: *otvěť* M, *narěčie* S, 238, 24.

ἀποτεμεῖν: *otčesnoti* M, *otъsěknoti* S, 237, 3.
 ἀπέτυχε: *blazniši se* M, *otъpade* S, 241, 10.
 ἄσπιλος: *neiskalъnъ* M, *be skъrъny* S, 243, 3.
 ἄσπιρος: *nenasěan(ъn)ъ, nevъsěan(ъn)ъ* M, *be sěmene* und *nesěť* S, 240, 17;
 243, 4, 8.
 ἀφύτευτος: *nenasažden(ъn)ъ* M, *nesaždenъ* S, 243, 8.
 γέλω: *směxъ* M, *osklabl'enie* S, 240, 12.
 γνωρίζειν: *romazati* M, *roznavati* S, 238, 21. [? Eine und dieselbe Über-
 setzung, verderbter Text?]
 γραφή: *knъ'igy* M, *pisanie* S, 240, 23.
 δεῖξις: *ev'enie* M, *viděnie* S, 240, 3.
 διά c. acc. c. inf.: *zan'e* M, *pon'e* S, 239, 17.
 διαλογίζεσθαι: *mysliti* M, *razmysl'ěti* S, 239, 23.
 διάνοια: *myslъ* M, *umъ* S, 238, 3.
 δικαιολογήσασθαι: *otъvěstati* M, *prvreti se* S, 242, 17/8.
 δικάσασθαι: *posvariti se* M, *sъrvreti se* S, 242, 8/9.
 ὑπὸ ἔγκλημα γενέσθαι (Var. ἐμπεσεῖν): *rovinnъnъ byti* M, *vъ vinъ vъpasti* S,
 239, 3.
 εἰπεῖν: *rešti* M, *besědovati, pověděti* S, 239, 22; 241, 14, 19; 242, 11.
 ἐλευθεροῦν: *svoboditi* M, *prostiti* S, 241, 4.
 ἐλθεῖν: *prěiti* M, *piti* S, 242, 1.
 ἐπαγγέλλεσθαι: *oběstavati se* M, *oběstavati* S, 237, 5/6.
 ἐν ἐπιθυμίᾳ νικηθεῖσα: *vъ takъ l'ubъnъ vъpadъsi* M, *romyslomъ prědolěna* S,
 241, 5/6.
 ἐπικίνδυνον: *bědъno* M, *běda* S, 240, 21.
 ἐρεθίζειν: *na se nauštati, razgněvati* M, *gněviti* S, 239, 26; 242, 5.
 ἐσφραγισμένος: *zapečatblěnъ* M, *pečatblěnъ* S, 243, 7/8.
 ἐκαθέζετο: *sěde* M, *sědējaše* S, 240, 27.
 καλέσαι: *prizvati* M, *vъzvъnati* S, 240, 25. [240, 22 haben beide *prizvati*.]
 κατάγειν: *svoditi* M, *sъnesti* S, 238, 5.
 καταλείπει: *otiti otъ* M, *ostaviti* S, 239, 22.
 καταμόνας: *vъedin'enъ* M, (*edinъ?* S), 241, 27.
 κατάστασις: *ustroenie* M, *rodъ* S, 240, 11. [Abweichende Vorlage?]
 (κειμήλιον?): *pričtilište* M, *člěvina* S, 243, 3. – 240, 8 κειμήλια: *sъsqdъ* MS;
 243, 2 übersetzt *sъsqdъ* MS wohl das gr. σκεῦος.
 κεικοιμημένος: *usъrъ* M, *umъrъ* S, 239, 1.
 κηρῶσαι: *izrešti* M, *narešti* S, 239, 12/3.
 κλαύσασα: *vъsplakavъsi se* M, *pláčъsti se* S, 241, 7/8.
 κλειῖθρα: *vrata* M, *kl'ucъ* S, 238, 30.
 κοιτίας κοιτών: *ložesna* M, *otъroby postel'ě* S, 242, 14/5.
 μετὰ κραυγῆς: *vъ vъr'l'emъ* M, *zovъ* S, 240, 16.
 λαλεῖν: *věstati* M, *besědovati* S, 237, 4, – λαλῶν: *besědami svoimi* M, *glagol'ę*
 S, 237, 27, – ἐλάλησεν: *vъzglagolalъ* M, *glagola* S, 241, 27.
 λανθάνειν: *utaiti se* M, *goneznoti* S, 240, 1.

(λέγειν?): *glagolati* M, *měniti* S, 239, 11; *měniti* auch S 242, 23, — λέγειν:
glagolati M: *rověděti* S, 240, 27.
 λόγιοι: *slovesa* M, *besěda* S, 239, 19.
 λοιπός: *proči* M, *inb* S, 243, 13.
 λοξῶ τῶ ὀφθαλμῶ: *vzvede oči* (?) M, *iznica vziraje* S, 240, 3/4.
 μὴ λυπήσης: *ne skrěbi* M, *ne sčivori pečali* S, 242, 29.
 μαθεῖν: *uvěděti* M, *navyknōti* S, 243, 19, — μαθητάνειν: *uvěděti* M: *vyknōti*,
sljati S, 239, 13; 241, 1/2.
 μάργυς: *svědětěl'c* M, *poslučs* S 241, 23. Sonst für μάργυς samt Ableitungen
 sowohl in M wie S die beiden Wörter bzw. Ableitungen davon.
 μάχαιρα: *meč* M, *nož* S, 238, 22.
 μηνῦσαι: *ěviti* M, *naznamenati* S, 239, 16.
 μόνος: *цѣркѣхъ* (s. u.) M, *edinb* S, 242, 28. Etwas höher einige male *edinb*
 in den beiden Texten.
 μυστήριον: *taina* M, *tainoe* S, 239, 24/5; 241, 1.
 νεκροί: *mrěvncę* M, *mrěvii* S, 238, 29.
 τὸ ξένον μυστήριον: *prědivna taina* M, *divno i taino* S, 238, 27.
 ὀγκομένη προέκοπτε: *nadyml'ěę* (l. -maę) *ęę rastěaše* M, *čsměaše ęę* S,
 239, 27/8.
 οἰκονομία: *šmoštenie* (l. *šmoštr'enie*) M, *stroinę* (Akk.: l. *stroenie*?) S, 242, 22.
 οἶμοι: *nyy mōnē* M, *gor'e mōnē* S, 240, 10.
 ὀλιγοψυχήσαι: *unyt* M, *sčožiti* S, 242, 29.
 ὀρφανός: *sirb* M, *sirota* S, 237, 16; 241, 9/10, 12.
 παραβλάψαι: *prěvrěditi* M, *vrěditi* S, 237, 18.
 πεπτωκένας: *uvęznōti* M, *sčblazniti ęę* S, 237, 28.
 ἐπὶ πλεῖον: *dlęgo* M, *pače* S, 242, 5.
 πόθος: *l'uby* M, *vol'a* S, 237, 2.
 πρὸ: *prěvęe* M, *prězde* S, 240, 22/3.
 πρὸ βραχέως: *prěvęe sego* M: *tokratb* S, 237, 30.
 (προσκύνησις?): *poklon'enie* M, *poklan'enie* S, 243, 23.
 σκέπαρον: *tesla* M, *brady* S, 237, 2/3.
 σκέπτεσθαι: *mysliti* M, *šmōnēti ęę*, *ne umēti* S, 239, 27, 29/30.
 σταθμίζειν: *zvrěti* M, *šmaštr'ěti* S, 240, 4/5.
 στενάξαι: *postenati* M, *vštenati* S, 243, 12.
 συγγνώμη: *otčpuštenie* M, *milostb* S, 241, 4.
 συζυγία: *šņętie* M, *podružie* S, 237, 1/2.
 συστερηθῆναι: *lišiti ęę* M, *stradati* S, 237, 1.
 ταῦτα: *si slovesa* M, *sice* S, 239, 22.
 τέλος: *končina* M, *končb* S, 238, 11.
 τόκος: *roždstvo*, *prizitie* M, *(po)roždenie* S, 243, 4/5, 10.
 υπερήλατο: *prěide* M, *prěskoči* S, 238, 15.
 ὑπονοῆσαι: *pomysliti* M, *razumēti* S, 241, 30.
 φησί: *setb* M, *reče* S, 240, 28.
 φθέγγεσθαι: *věštati* M, *glagolati* S, 242, 10.

χορεύειν: *igrati* M, *dvižati ęę* S, 239, 28/9.

Ohne Entsprechung im überlieferten griechischen Texte: *negbli* 'damit'
 M, *da* S, 242, 7.

Von denjenigen Wörtern, welche in M und S durch ein und dasselbe sla-
 vische Wort übersetzt werden, und von den nur in einer Redaktion vorlie-
 genden Wörtern nenne ich nur einige:

ἀθαλάμευτος: *nečrětožnč* M, *be črětoga* S, 243, 5/6; *črětogb* 'νυμφών' im
 ersten Teile von M. *Črětogb* bereits im Psalter, wo es *παστός* übersetzt.
 ἀναγγεῖλαι: *rověděti* MS, 239, 23. A 2, 73.
 ἀπιστεῖν, — ἦσαι: *ne věrovati* MS, 239, 3; 243, 10. A 2, 34.
 ἀπωθεῖσθαι: *otvrěeti* M, 238, 21. Vgl. *otvrinōti* 'ἀπόσασθαι' Actus 7, 27,
 39 Christ.
 γογγύζειν: *kuěti* MS, 242, 16. In M steht davor das Synonym *rěpřtati*,
 in S das vielleicht verfehlt *podb obqzomb* (gr. ὑπιδόντα, γογγύζοντα).
 ἐμβαλεῖν: *izgōnati* MS, 242, 20. A 1, 82.
 κέλλα: *klěta* MS, 237, 4/5.
 κοινός: *obštb* MS, 238, 11; 240, 16, — κοινωνία: *obštenie* M (S *обштинъ*
 acc. sg. f.), 242, 21/2. A 2, 83.
 λογισμός: *mysl* MS, 242, 1. A 2, 63 f.
 μήπως: *eda kako* MS, 240, 17. E 287, 453.
 οὕτως ἔχει: *sice (jstb)* MS, 243, 16. E 404 f.
 πιστεύειν, πιστεῦσαι, συνθέσθαι: *věro ęti* MS, 238, 5; 239, 8; 241, 14. E 285.
 τῆς πόρνης τὰ ψεύσματα: *zazora lžęę* MS, 238, 23. Den Übersetzern lag
 wohl ein anderes Wort als πόρνη vor.
 πταίσμα: *grěčb* MS, 241, 4.
 τράχηλος: *vjč* MS, 242, 12; aber 237, 2 *šič* S, *glava* M. E 428, 453, 473.
 φύσις: *eststvo* MS, 237, 6. E 392 f.
 χρονίζειν: *muditi* MS, 242, 17. E 365.
 χώρα: *n'iva* MS, 243, 8. E 393.

Aus dem Anfang von M, dem in S nichts entspricht, nenne ich: ἀρέσκειν:
godě byti, E 380, — ἀκαίρως: *bez uma*, E 396 f., — *nečrěto* (ohne griechische
 Entsprechung), welches auch in Ev. und Cloz. vorkommt.

Ich bespreche jetzt einige Wörter aus den obigen Verzeichnissen, welche
 für die Charakterisierung von M einen besonderen Wert haben, und zwar:
 ἀποτεμεῖν: *otčęsnōti*, λαλεῖν, φθέγγεσθαι: *věštati*, μόνος: *цѣркѣхъ*, φησί: *setb*.
 Auch das in den beiden Übersetzungen vorkommende *kuěti* 'γογγύζειν' ver-
 dient besprochen zu werden.

In Miklosichs *Lexicon palaeosl.-gr.-lat.* wird s. v. *otčęsnōti* nur ein Text
 angeführt, und zwar das Pat. Mihan., welches u. a. unsere Übersetzung M
 enthält; *Miklosich* hat dabei wohl speziell die oben angeführte Stelle im Auge
 gehabt. Seitdem hat die Daniel-Ausgabe von EVSEEV eine zweite Stelle ans
 Licht gebracht, und zwar Dan. 4, 11, wo die sog. Methodius-Redaktion den

Imperativ ἐπιλάτε durch *otbčesněte* übersetzt; s. Jagić, E 438. Nun enthält bekanntlich diese Redaktion mehrere Pannonomoravismen (s. Evseev, *Книга пророка Даниила XVII*), und wenn wir darauf achten, daß aus spätern Perioden *otbčesnoti*, soviel ich weiß, nur auf serbokroatischem und slovakischem Boden²³ nachgewiesen worden ist, so kommt der Gedanke auf, ob nicht auch *otbčesněte* als ein Pannonomoravismus aufzufassen ist. Dann würde dasselbe für das Verbum *otbčesnoti* in unserem Texte M gelten, und ich halte das für sehr gut möglich, weil auch ein paar andere Wörter in M auf diese Weise aufgefaßt werden können (s. u.). Allerdings verzeichnet Gerov, *Рѣчникъ на българскый языкъ V*, 547 ein Verbum *чеснѣ* 'късамъ надлъжь или наширь' und die Zusammensetzung *отчѣзнѣ* 'abschneiden, abhauen', das. III, 431 darf trotz des z kaum davon getrennt werden; ich halte aber trotzdem, solange aksl. *otbčesnoti* aus keinen anderen Texten als Dan. und M. aufgezeichnet ist, die Auffassung, daß es im serbokroatisch-pannonisch-čechoslovakischen Gebiete im IX. oder X. Jh. häufiger als im Bulgarischen gewesen ist und daß es als »nordwestliches Wort« in die Texte gekommen ist, für möglich, ja sogar wahrscheinlich. Daß wir die Heimat der »nordwestlichen« ksl. Wörter nicht zu eng begrenzen dürfen, sondern neben čechoslovakischer Herkunft auch die Möglichkeit pannonischer oder sogar serbokroatischer Provenienz berücksichtigen müssen, ergibt sich aus Jagić's Erörterungen *Archiv XXIV*, 263 ff.

Allerdings müssen wir bei der Beurteilung des Problems von den Pannonomoravismen sehr vorsichtig sein. Das zeigt uns u. a. das im Aksl. sehr seltene Wort *kuēti* 'γογγύζειν', welches jetzt offenbar nur im Klr. und Slov. vorkommt (s. Berneker, *Slav. et Wtb.* I, 638); das legt die Vermutung nahe, daß es in unserer Übersetzung M ein Pannonismus sei. Es kommt aber auch in S vor, welcher Text sonst von M unabhängig ist und ein ostbulgarisches Gepräge hat; ein Pannonismus kann es hier kaum sein.

Ein ähnlicher Fall liegt bei *věštati* vor, welches wir oben als Übersetzung von λαλεῖν und φθέγγεσθαι anführten. In dem im Supr. fehlenden ersten Teile von M begegnet es uns noch dreimal, außerdem einmal *věštavati*, wir dürfen also dieses Zeitwort als für die Übersetzung M charakteristisch betrachten. In der ältesten Übersetzung des Ev. und Ap. kommt es, soviel ich weiß, nicht vor,²⁴ wohl hat aber das Psalterium das Substantiv *věštanie* 'φθόγγος', welches auch im Paterikon Methods vorliegt (Pat. Mih. 89^v, 7/8). Wenn wir nun weiter wissen, daß ein dem aksl. *věštati* entsprechendes Zeitwort jetzt nicht im Bulgarischen, sondern im Skr. und Čech. vorhanden ist (*večati* 'beratschlagen' bzw. *veceti* 'sagen'; s. Miklosich, *Et. Wtb.* 388), so kommt der Gedanke auf,

²³ S. *Rječnik brv. ili srps. jez.* VIII, 512 (*očebnuti*), 514 (*očesnuti*) und Kálal, *Slovenský slovník z literatury aj nářečí*, 402, wo auf den 3. Teil der *Příspěvky* zu Kotts Wörterbuch verwiesen wird.

²⁴ An den zwei Stellen, für welche Kałużniacki in seinem Wörterbuch zum Christinopolitaner Apostel *věštati* verzeichnet (Act. 4, 18; Thess. 1, 1, 9), hat der Šišov. Apostel *prověštavati* bzw. *otbčevěštavati*.

daß aksl. *věštati* ein »nordwestliches« Wort sein könnte; bekanntlich kommen solche Wörter sowohl im Psalter wie im Paterikon Methods vor (*rěsnota* usw.). Diese Vermutung wird aber sehr unsicher, wenn wir in K. H. Meyers *Aksl.-griech. Wtb. des Codex Suprasliensis* 53 für *věštati* nicht weniger als 18 Belege aus dem Suprasliensis aufgezählt finden, und zwar aus den Nrn. 1, 4, 9 (bis), 11, 12, 14, 26, 28 (bis), 30, 32 (bis), 36, 43 (bis), 44 (bis) dieser Handschrift.

Wie *věštati*, so kommt auch *setb* nicht in Ev. Ap., aber wohl im Psalter und im Paterikon Methods vor; es ist sehr häufig im Clozianus, und auch der ältere Kommentar zum Psalterium kennt es; im Supr. begegnet es uns nur in Nr. 41 (477, 19). Offenbar war es wie *věštati* ein Wort der zweiten Periode des Aksl.; bei solchen Wörtern denkt man leicht an »nordwestlichen« Ursprung; beweisen läßt sich derselbe aber nicht.

Ein sehr merkwürdiges Wort ist *ѡѡѡѡ* 'μόνος'. Es darf nicht von *cěglb* getrennt werden, welches, ebenso wie *scěglb*, ein serbokroatisches und čechisches Wort ist (poln. *szczegół* hat ein anderes Formans; s. Miklosich, *Et. Wtb.* 289, Berneker I, 123). Im Ev. Nikol. begegnet uns *ѡѡѡѡ* Mar. 9, 2 und J. Vajs betrachtet es als eine Form des slavischen Urtextes (*Evangelium sv. Marka, text rekonstruovaný* 37). Ich muß aber gestehen, daß ich in diesem Falle, wo das Wort als ein Serbismus so begreiflich ist, an der Altertümlichkeit der Lesart des Ev. Nikol. zweifle. Auch *ѡѡѡѡ* in M braucht kein bulgarisches Wort zu sein. Außerdem ist es dadurch wichtig für uns, daß es einen glagolitischen Urtext der Übersetzung M wahrscheinlich macht. Wenn man sich etwa bei Vajs, *Rukověť hlubolské paleografie* 86, 94, 98 die glagolitischen Zeichen für *l*, *b*, *z* ansieht, so ist es ohne Weiteres klar, daß ein glagolitischer Schreiber in einem ihm unbekanntem Worte mit *l* das Zeichen für diesen Laut als *b* + *z* auffassen konnte,²⁵ und gerade bei *cěglb*, welches ein lokal beschränktes, vielen Bulgaren unbekanntes Wort war, waren die Bedingungen für einen solchen Irrtum sehr günstig.

Aus den obigen Ausführungen ergibt sich, daß das Vokabular der Übersetzung M für die zweite Periode des Aksl. charakteristisch ist, d. h. für diejenige Periode, welche sofort auf die Übersetzung des Ev. und Ap. folgte. Vielleicht enthält M »nordwestliche Wörter«, ganz sicher ist es nicht.

S, d. h. Nr. 20 des Suprasliensis, zeigt einen jüngern, in seinen Hauptzügen ostbulgarischen Typus, den wir auch aus modernisierten Bibelhandschriften kennen.²⁶ Bereits der Zographensis hat solche ostbulgarischen Lesarten, zahlreicher sind sie in der Savvina kniga, noch viel zahlreicher in dem Ev. von Tärnovo. Weil uns jetzt der altertümlichere M-Text speziell interessiert und ich jenen ostbulgarischen Sprachtypus an anderer Stelle (im noch

²⁵ Besonders beachte man die Zeichen des Clozianus, dessen *l* einen stark zentrifugalen Eindruck macht.

²⁶ Vgl. die oben S. 113 sub ἀλάστρον, ἔλαιον, ἱερεύς, κεκλεισμένος, κῆπος angeführten Stellen aus E.

nicht erschienenen 2. Teile meiner *Geschichte der aksl. Sprache*) beschrieben habe, beschränke ich mich jetzt auf diese paar Worte.

GRAMMATISCHES.

Die mittelbulgarischen Handschriften sind im allgemeinen was die Lautwiedergabe anbetrifft am stärksten modernisiert. Das gilt auch für den Paterik Mihan., der systematisch den Wechsel der Nasalvokale durchgeführt hat und für die beiden Jers Ъ gebraucht, abgesehen von solchen Stellen, wo (gewöhnlich am Ende eine Zeile) aus graphischen Gründen ѡ steht. Einige altertümliche Formen kommen jedoch in der Predigt M vor: *смаиѣши* 241, 16 und *сѣмоцрениѣ*, wie wir 242, 22 anstatt *сѣмѣцрениѣ* lesen müssen; das Wort übersetzt gr. οἰκονομία. Hier blieb das ѣ wohl gerade deshalb bewahrt, weil das Wort mißverstanden und durch ein anderes ersetzt worden ist.

Von den Flexionsformen hebe ich zunächst die 3. Ps. Sg. Aor. *прострѣтъ* (= abg. *прострѣтъ*) hervor, im nicht im Supr. vorkommenden Teile. S hat den jüngeren Typus: *не ѡ кѣръ* 241, 30; M verwendet hier das Imperfekt *имѣше*.²⁷

Das Ptz. Prät. I der Verba auf *-iti*, welches in S auf *-ivъ* ausgeht, hat in M den älteren Typus:

вѣновалъ 238, 17 (S *пѡновикъин*), *вѣлчии* 238, 23 (? s. die Note zum Texte), *вѣращъ* 238, 24, *рождѣшааго* 239, 15 (S *родикъшааго*), *приключѣшааго ти сѡ* 240, 29, *помышѣши* 241, 30.

Der Aoristtypus *несохъ, рекохъ* ist mir in M nicht begegnet; 239, 18 steht *рѣхъ*.

тъче 'ἐνυξεν' M, 240, 3 ist eine altertümlichere Aoristform als *тъкниж* S; vgl. *потъкж сѡ* Cloz. 776, 779, Savv. 32b.

кѣдѣ 'οἶδα' 240, 30, *повѣдѣ* 'ἀναγγελεῶ' 239, 23, aber *не вѣмъ* 240, 21; 242, 17. Auch im Paterikon Methods kommen die beiden Formen vor; *вѣтъ* wird hier auch ohne *ne* gebraucht. Bekanntlich kannte der älteste Ev.-Text nur *вѣтъ*.

Perfektformen sind ziemlich zahlreich, und merkwürdigerweise geht M darin mit den Nrn. 6, 41, 42, 43 des Supr. zusammen, daß die 3. Person ohne Kopula gebraucht wird:

оубѣжалъ 238, 11 (S *оубѣжа*), *прошеалъ* 238, 14 (S *оубѣжа*), *вшеалъ* 239, 6 (S *кѣскочи*), *скагалъ* 239, 25 (S *бждетъ сѣлѣгалъ*), *взыглаголаалъ* 241, 27 (S *глагола*). Einmal mit der Kopula: *сѣтеорилъ естъ* 240, 25 (S *сѣтвори*), außerdem dreimal die 2. Pers. Sg.: *свѣзалъ еси* 237, 28 (S *сѣблазни сѡ*), *еси изърекълъ* 239, 12/3 (S *нарече*), *принесълъ еси* auf Bl. 165^r an einer Stelle, die in S nicht vorkommt.

Die Nrn. 6, 41—43 des Supr. stimmen nicht nur durch die 3. Ps. Sg. Pf. ohne Kopula mit der Predigt M überein, sondern auch durch einige altertüm-

²⁷ *прѣ* 242, 21 ist verfehlt für den Infinitiv *прѣти*.

liche Züge, welche dem größern Teile des Supr. fremd sind; s. meine Schrift: *Zur Komposition des aksl. Codex Suprasliensis* (Amsterdam 1925) und *Archiv f. sl. Phil.* XL, 269. Eine detaillierte Untersuchung der Nrn 41—43 und eine Vergleichung derselben mit Nr. 6 und M scheint mir sehr erwünscht.

Die Umschreibung des Imperativs durch *modzi*, welche S 239, 3 vorliegt:

не мози не вѣровати, ist M fremd; hier steht an der entsprechenden Stelle: *к томоу не не вѣроуи* (μηκέτι ἀπιστήσης); den Gegensatz *не трѣпѣж M: не могж трѣпѣти* S, 240, 14 (οἱ φόρω) dürfen wir kaum direkt vergleichen.

Ein deutlicher Unterschied zwischen M und S tritt bei der Wiedergabe der griechischen passiven Partizipien hervor: M zieht den Typus *раждаемъ, -ми*, S den Typus *rodę(i) sę* vor:

раждаемы M: родан сѡ S, 238, 1 und 243, 15; *носимыи M: родан сѡ* S, 240, 19 (ὁ κωφοροούμενος); *танмааго M: таншитааго сѡ* S, 241, 15, *рожде-нааго M: родикъша сѡ* S, 241, 18, usw. Sogar für ὁ ... μέλλων τίτεσθαι hat M *раждаемыи*, S dagegen *хотан сѡ... родити* 237, 12/3 bezw. die Umschreibung *иже... хощетъ сѡ... родити сѡ* (sic) 239, 10/1.

Merkwürdigerweise steht 241, 28/9 in den beiden Handschriften die Form *раждаемомоу* (*раждаемоуоуоуоу*) сѡ (сѡ).

M hat eine gewisse Vorliebe für das mit *imamъ* umschriebene Futurum:

не имаши знати, 237, 15 (S *не знаеши*, gr. οὐ γνώση), *вѣрж имамъ ати*, 238, 5 (S *вѣрж имж*), usw.

Wir haben es aber hier mit keinem wesentlichen Unterschiede zu tun, denn auch das umgekehrte Verhältnis kommt an einigen Stellen vor:

подониши M: донти имаши S, 237, 19; *понеесиши M: носити имаши* S, 237, 21/2; *вѣрритъ сѡ M: цѣсарьствокати имать* S, 238, 25; *не вѣращеши M: не имаши... обрѣети* S, 241, 9. Dem gr. συστερήσομαι entspricht in M *лишити сѡ имамъ*, in S *мьнѣ бждетъ страдати*, 237, 1. Umgekehrt hat M die Konstruktion mit *byti* с. dat. 241, 28/9: *зане не вѣ никмоу-же вѣоу быти раждаемомоу сѡ*. Das Griechische hat hier eine Umschreibung durch μέλλειν, welches S durch *хотѣти* übersetzt.

Der Nominativ *камень* in M, 243, 6/7 stimmt zu dem Usus der ältesten glagolitischen Texte, während S an dieser Stelle den im Supr. auch sonst häufigen Nominativ *камъ* hat.

An einigen Stellen hat M einen genitivus pro accusativo in solchen Fällen, wo der klassische Gebrauch einen Akkusativ erfordern würde:

и на хероукимѣхъ его сзриши 237, 22/3 (S *и на херовимѣ и оубъриши*); *вѣхъ прѣставлетъ вѣка* 238, 11 (S *вѣса*); *постави стоѣвшихъ тоу* 241, 22/3 (S *приведи... кто ли тоу стоа*).

Ich glaube, daß wir es hier, und ebenso in einem Falle wie *uběžati* c. acc. 238, 11 (in S steht der Genitiv), mit jüngern Entstellungen des ursprünglichen Textes zu tun haben. Auch im Paterik Methods, der bekanntlich in dem ersten Teil derselben Handschrift vorliegt, kommen neben den altertümlicheren Konstruktionen auch jüngere genitivi pro acc. usw. vor, welche kaum dem Übersetzer selber zugeschrieben werden dürfen.

Als einen Vorzug des Übersetzers des M-Textes betrachte ich seine größere Freiheit der griechischen Vorlage gegenüber, was den Satzbau und hauptsächlich die Wortstellung anbetrifft. So übersetzt er

τίς ὁ λόγος οὗτος; durch **что есть слово се** 238, 2/3 (S **что се слово**); —
Ἐξ οὐρανοῦ νυμφίον ἐπαγγέλλη μοι φέρειν: **с нѣсъ ми жениха привести**
вѣнчакашии сѧ 237, 5/6;

S behielt hier die griechische Wortstellung bei, gab also der Enklitika *mi* nicht die zweite Stelle im Satze;

— Τὸν Ἰωσήφ ἐνυξεν ἢ δεῖξίς τῆς κοιλίας: **тъче іωсѣфа ікенѣ чрѣка сѧ**
240, 3 (S **іωсѣфа тѣкнѣ видѣниѣ жтробѣ**); — τὸν τούτου πατέρα ὑπόδει-
ξόν μοι: **покажи ми віца его** M 241, 3 (S **семоу отца покажи ми**); — καὶ
πρὸς τὸν ἄγγελον ἀοράτως δικάσομαι: **и поскарѧ сѧ съ анѣломъ невиди-**
мо M 242, 8/9 (S **ти съ ангѣломъ невидимо съпѣрѧ сѧ**).

Wieviel dem Übersetzer von S daran lag, die griechische Wortfolge beizubehalten, das zeigt uns die Stelle 242, 14/5, wo S nicht die Wortfolge, sondern die Konstruktion änderte, während M die Konstruktion unverändert ließ, die Wörter jedoch anders gruppierte:

(πληροφορήσεις τὸν Ἰωσήφ), τίνος υἱὸς ὁ ἐμῆς κοιλίας κοιτῶνα σκιροβα-
τῶν: **М чин снѣ сен есть играли въ ложеснахъ монхъ, S чин сынъ се · иже**
въ моиѧ жтробѣ постѣли играѣ).

In einigen Fällen hängen die Wortstellungsunterschiede mit der fortschreitenden Sprachentwicklung zusammen; ein deutlicher Fall liegt 237, 16 vor:

καὶ ὀρφανὸς ὁ παῖς οὐχ εὐρεθήσεται: **М і втробѣ сирѣ не бждеть, S и си-**
ротоѧ дѣтиштѣ не бждеть;

hier wäre im klassischen Aksl. der prädikative Instrumental kaum möglich gewesen, deshalb mußte das Prädikativum hinter das Subjekt treten; der Übersetzer von S jedoch, dem bereits der prädikative Instrumental zur Verfügung stand, konnte die griechische Wortfolge beibehalten. Im allgemeinen jedoch dürfen wir sagen, daß der ältere Übersetzer mehr als der jüngere bestrebt war, durch die Wahl einer seinem slavischen Sprachgefühl entsprechenden Wortfolge dem syntaktischen Usus seiner Muttersprache gerecht zu werden. Ich beschränkte mich auf einige Beispiele, weil es mir zunächst nur darum zu tun war, den Platz zu bestimmen, den der in M vorliegende Sprachtypus in der

Geschichte des Aksl. einnimmt. Eine erschöpfende Untersuchung der Wortfolge würde dem vorliegenden Aufsatz einen zweiten hinzufügen, der uns in das Gebiet der Stilistik hineinführen würde. Dieses Gebiet wurde in der kirchenslavischen Philologie zu viel vernachlässigt, und ich selber hoffe in der Zukunft auch stilistischen Fragen eine größere Aufmerksamkeit zu widmen und dabei auch die Homilie über die Annunziation zu berücksichtigen. Augenblicklich aber möchte ich die Grenzen meines Themas nicht überschreiten.

Zum Schlusse bemerke ich, daß die Worte aus Psalm II, welche am Ende der Homilie angeführt werden (243, 16—18, 21), in M genau mit der ältesten, im Ps. sin. überlieferten Redaktion übereinstimmen, während S abweicht. Auch die Zitate aus Lukas I, im ersten Teile der Predigt, beruhen auf der ältesten Ev.-Übersetzung, wenn auch unter der Hand der Kopisten solche Varianten wie **црѣтѣ** für **црѣтѣю**, **велнкъ** für **велии** in den Text hereingekommen sind; auffällig ist das an die Stelle von *ego* getretene *svoego* in dem Satze: **дасть и-**
моу ꙗъ бѣ прѣстолю дѣда віца своего (Luk. 1, 32) 237, 24/5; 238, 7/8; S hat hier **иго**.